

Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич Должность: Ректор Дата подписания: 21.05.2025 00:15:12 Уникальный программный ключ: 04c19ed8bfb98f3b6cb77a486b9a8788b87333337	МИНОВЕР НАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Рабочая программа дисциплины "Технологии перевода научных текстов по психологии и педагогике" по направлению подготовки (специальности) 44.04.02 "Психолого-педагогическое образование" направленности (профилю) Педагог-психолог ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 1
---	---	--------

Рабочая программа дисциплины (модуля)*

Технологии перевода научных текстов по психологии и педагогике

Направление подготовки (специальность)

44.04.02 Психолого-педагогическое образование

Направленность (профиль)

Педагог-психолог

Присваиваемая квалификация (степень)

Магистр

Форма обучения

очная

Год(ы) набора 2024

*Рабочая программа дисциплины (модуля) адаптирована для инклюзивного обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Челябинск 2024 г.



Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОПОП
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)
4. Объем дисциплины (модуля)
5. Структура и содержание дисциплины (модуля)
6. Фонд оценочных средств
 - 6.1. Перечень видов оценочных средств
 - 6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации
 - 6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации
 - 6.4. Критерии оценивания
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
 - 7.1. Рекомендуемая литература
 - 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
 - 7.3. Перечень информационных технологий
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Специальные условия освоения дисциплины обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья



1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Настоящий курс разработан как практическое дополнение к базовому курсу магистратуры «Деловые коммуникации в межкультурном взаимодействии», изучаемом в предыдущем первом семестре первого курса. Его основной целью является овладение теоретическими основами реферирования и аннотирования текста, развитие у магистрантов навыков аналитико-синтетического преобразования текста иностранного языка, смыслового свертывания информации, навыков редактирования, а также актуализация теоретических знаний в области деловых коммуникаций, полученных магистрантами в результате освоения базового курса, и в практическом приложении этих знаний при работе с психолого-педагогическими научными текстами, используемых магистрантами в ходе дальнейшего обучения и работы над магистерской диссертацией.

Результаты обучения по дисциплине направлены на достижение индикаторов, соответствующий компетенций:

УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

УК-5: Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

ПК-3: Способен к просветительской деятельности по организации взаимодействия субъектов образовательных отношений

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП: К.М.06.ДВ.01.01

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Теоретико-методологические основы психолого-педагогической деятельности

Общие знания в области основ языкознания, родного (русского) языка, изучаемого (английского) иностранного языка

Владение коммуникативными тактиками, методами и приемами успешного взаимодействия в ходе бытовой, научной и профессиональной коммуникации.

Навыки восприятия и порождения устных и письменных текстов, в том числе в ходе научной и профессиональной коммуникации

Умение работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; работать с информацией в глобальных компьютерных сетях; выявлять и анализировать полученную информацию;

Общенаучные и конкретно-научные подходы в образовании и психологии (научный семинар)

Коммуникация и межкультурное взаимодействие

2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

Методология и методы аналитического обзора научных публикаций

Деловые коммуникации в межкультурном взаимодействии

Информационные технологии в профессиональной деятельности

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Знать:

особенности стилистики и структуры профессиональных текстов научного содержания на иностранном языке, правила анализа и перевода научных текстов

Уметь:

составлять в соответствии с нормами иностранного языка профессиональные тексты научного содержания

Владеть:

способностью создавать профессиональные тексты научного содержания на иностранном языке, представлять



Рабочая программа дисциплины "Технологии перевода научных текстов по психологии и педагогике" по направлению подготовки (специальности) 44.04.02 "Психолого-педагогическое образование" направленности (профилю) Педагог-психолог ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 4

результаты своей профессиональной деятельности на публичных мероприятиях, участвовать в профессиональных дискуссиях на иностранном языке

УК-5: Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

Знать:

правила публичного общения на иностранном языке с учетом социокультурных особенностей аудитории и в целях успешного выполнения профессиональных задач

Уметь:

устанавливать контакты и организовывать общение на иностранном языке с учетом социокультурных особенностей аудитории и в целях успешного выполнения профессиональных задач

Владеть:

навыками публичного взаимодействия на иностранном языке при выполнении профессиональных задач с учетом социокультурных особенностей аудитории

ПК-3: Способен к просветительской деятельности по организации взаимодействия субъектов образовательных отношений

Знать:

основы просветительской деятельности по организации взаимодействия субъектов образовательных отношений

Уметь:

проводить просветительскую деятельность по организации взаимодействия субъектов образовательных отношений

Владеть:

навыками просветительской деятельности по организации взаимодействия субъектов образовательных отношений

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	особенности стилистики и структуры профессиональных текстов научного содержания на иностранном языке, правила анализа и перевода научных текстов
3.1.2	правила публичного общения на иностранном языке с учетом социокультурных особенностей аудитории и в целях успешного выполнения профессиональных задач
3.2	Уметь:
3.2.1	составлять в соответствии с нормами иностранного языка профессиональные тексты научного содержания
3.3	Владеть:
3.3.1	способностью создавать профессиональные тексты научного содержания на иностранном языке
3.3.2	способностью представлять результаты своей профессиональной деятельности на публичных мероприятиях, участвовать в профессиональных дискуссиях на иностранном языке
3.3.3	навыками публичного взаимодействия на иностранном языке при выполнении профессиональных задач с учетом социокультурных особенностей аудитории

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость	4 ЗЕТ
Часов по учебному плану : 144 в том числе : аудиторные занятия : 24 самостоятельная работа : 117,4 : контактная работа: 26,6 ИКР: 2,6	Виды контроля в семестрах: зачеты 2, 3



5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Литература
Раздел 1. Перевод в сфере профессиональной коммуникации				
1.1	Перевод в сфере профессиональной коммуникации /Пр/	2	8	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1 Л3.2 Л3.3 Л3.4
1.2	Работа со словарным запасом по теме «Образование». Составление Topical Vocabulary /Ср/	2	10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1 Л3.3 Л3.4 Э1 Э2 Э3
1.3	Перевод на русский язык. Предпереводческий анализ текста. Упражнения на уровне текстов малого объема по теме «Образование» /Ср/	2	6	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1 Л3.3 Л3.4
1.4	Перевод на английский язык. Предпереводческий анализ текста. Упражнения на уровне текстов малого объема по теме «Образование» /Ср/	2	8	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1 Л3.3 Л3.4
Раздел 2. Перевод научного текста, заданного (выбранного) на русском языке				
2.1	Предпереводческий анализ. Перевод заданного (выбранного) научного текста на английский язык /Ср/	3	10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1 Л3.3 Л3.4
2.2	Vocabulary notes, vocabulary exercises. The structure of scientific Article. How to write an abstract or summary of scientific Article/Пр/ /Ср/	2	8	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1 Л3.3 Л3.4 Э1 Э2 Э3
2.3	Описание на английском языке структуры заданного (выбранного) научного текста /Ср/	2	8	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1 Л3.3 Л3.4
2.4	Написание на английском языке введения и выводов к заданному (выбранному) научному тексту /Ср/	2	9,7	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1 Л3.3 Л3.4
2.5	Круглый стол – представление выполненных заданий /Пр/	2	4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1 Л3.3 Л3.4
Раздел 3. Перевод научного текста, заданного (выбранного) на английском языке				



Рабочая программа дисциплины "Технологии перевода научных текстов по психологии и педагогике" по направлению подготовки (специальности) 44.04.02 "Психолого-педагогическое образование" направленности (профилю) Педагог-психолог ФГБОУ ВО «ЧелГУ»				стр. 6
3.1	Перевод заданного (выбранного) научного текста на русский /Ср/	2	9	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1 Л3.3 Л3.4
3.2	Анализ структуры научной статьи Анализ введения и выводов к статье /Пр/	3	4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1 Л3.3 Л3.4
3.3	Подготовка на русском языке описания структуры заданного (выбранного) научного текста /Ср/	3	12	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1 Л3.3 Л3.4 Э1 Э2 Э3
3.4	Написание на русском языке введения и выводов к заданному (выбранному) научному тексту /Ср/	3	12	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1 Л3.3 Л3.4
3.5	Круглый стол – представление выполненных заданий /Пр/	3	2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1 Л3.3 Л3.4
Раздел 4. Подготовка презентации для публичного выступления по научному тексту на английском языке				
4.1	Vocabulary notes, vocabulary exercises. A formal talk on a special subject given to a group of people – main communication rules /Пр/	3	6	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1 Л3.3 Л3.4 Э1 Э2 Э3
4.2	Подготовка презентации на заданную (выбранную) тему /Ср/	3	12,7	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1 Л3.3 Л3.4
4.3	Выступление на практическом занятии с подготовленной презентацией /Ср/	3	12	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1 Л3.3 Л3.4
Раздел 5. Иная контактная работа				
5.1	Индивидуальные консультации. Текущий контроль /ИКР/	2	1,3	

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

6.1. Перечень видов оценочных средств

Выполнение контрольных заданий для текущей аттестации заданий для промежуточной аттестации.
Подготовка и проведение презентаций переводов научных текстов.
Все виды работ в соответствии с балльно-рейтинговой системой оцениваются преподавателем.

6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации

Проектные задания обеспечивают включение обучающихся в следующие виды учебной деятельности:
– поиск необходимой информации;
– осмысление теоретического материала;



- логическую обработку и анализ учебных материалов (словарей, упражнений, текстов);
 - непосредственное закрепление навыков перевода
 - подготовку электронной презентации, отражающей основные результаты выполнения задания;
 - подготовку и проведение презентации полученных результатов переводов научных текстов. (в том числе в ситуации дискуссии).
- При этом оценке подлежат следующие составляющие работы обучающихся на практических занятиях и самостоятельной работы:
- словарные диктанты;
 - разбор упражнений, направленных на закрепление необходимого для поставленных целей словарного запаса и развитие переводческих навыков;
 - анализ переводов текстов малого объема по теме «Образование», выполненных учащимися самостоятельно.
- Примеры заданий:
- Словарные диктанты и устные упражнения по темам:
- General psychological vocabulary
 - College life
 - Degrees, exams, points
- Подготовить перевод текстов с английского языка на русский по темам:
- Education in Russia
 - University today
 - Psychological portrait of personality
- Подготовить перевод текстов с русского языка на английский по темам:
- О Болонском процессе
 - Как психологи изучают разум?
 - Профессиональные функции педагога-психолога

6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

- Оценочные средства представлены контрольными заданиями, которые предполагают:
- перевод текстов научного содержания, которые предлагаются преподавателем для самостоятельной работы, но по согласованию с преподавателем могут быть выбраны самим обучающимся в зависимости от его интересов.
- В обсуждении результатов письменного перевода научного текста входит предпереводческий анализ научного текста и его структуры (в том числе интерактивная проектная работа в парах или группах в онлайн-среде – форумы Moodle), обсуждение перевода текста проходит в процессе активной и интерактивной дискуссии в рамках практического занятия, обучающиеся могут пользоваться поиском в сети Интернет, а также электронными словарями для аргументации своей позиции. Также учитывается работа над ошибками (например, после проверки перевода преподавателем или выявление ошибок в чужом тексте, их комментирование и исправление);
- подготовка презентации на заданную (выбранную) тему научного текста;
 - выступление на практическом занятии с подготовленной презентацией.
- Примеры заданий: сделать перевод научных статей из журналов "Pedagogical Journal" и "Psychology. Historical-critical Reviews and Current Researches"
1. Перевод текста с английского языка на русский и подготовка презентации на тему
Interactive English language teaching methods
Formation of competencies among younger schoolchildren when studying the "World around" course through project activities
1. Перевод текста с русского языка на английский и подготовка презентации на тему
Вопросы истории и развития российского магистерского образования
Формирование творческого мышления у младших школьников в процессе учебной деятельности
- Критериями оценивания являются:
- умение обучающегося использовать теоретические знания и соответствующую терминологию при выполнении практических задач;
 - умение обучающегося активно использовать компьютер как средство для управления информацией, а также применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
 - логичность, самостоятельность, обоснованность и четкость изложения ответа обучающегося;
 - умение к обобщению, анализу, критическому осмыслению, систематизации информации;
 - умение творчески переосмыслить изучаемый материал, сформировать свою позицию, оценку и аргументировать ее;
 - качество мультимедийной презентации, полнота и качество представленного материала; уверенность при ее представлении на иностранном языке;
 - качество владением иноязычной устной и письменной речью,



– умение реагировать и аргументированно отвечать на вопросы, вступать в дискуссию.

Таблица рейтинговых баллов по видам учебной работы

№ Учетные зачетные единицы по дисциплине Баллы

1. Словарные упражнения	10
2. Перевод текстов малого объема	20
3. Перевод текстов научного содержания	20
4. Презентация на тему научного текста	25
5. Выступление на практическом занятии с подготовленной презентацией	25

Всего 100

6.4. Критерии оценивания

Компетенции оцениваются по выполнению системы проектных заданий с использованием бально-рейтинговой системы (см.5.3).

В соответствии с Положением о бально-рейтинговой системе оценки результатов обучения студентов (Приказ ФГБОУ ВПО «ЧелГУ» № 109-1 от 16.02.2015) максимальная сумма баллов, которую обучающийся может набрать за семестр по дисциплине составляет 100 баллов. Минимальная (пороговая) сумма баллов, которая еще позволяет зачесть обучающемуся освоение или завершение изучения дисциплины на удовлетворительном уровне, составляет 50 баллов.

При необходимости проведения зачета в дифференцированной форме пересчет полученной суммы баллов по дисциплине в оценку производится по соответствующей шкале (таблица 4).

Таблица 4. Соотношение баллов, начисляемых за текущую аттестацию и автоматической экзаменационной оценкой (зачетом)

Баллы текущей аттестации за семестр Автоматическая оценка

91-100	5 (зачтено)
70-90	4 (зачтено)
50-69	3 (зачтено)
Менее 50	2 (не зачтено)

Студент, получивший по итогам текущей аттестации менее 50 баллов, к сессии допускается при отработке им минимума заданий по дисциплине до уровня не менее 50 баллов. Дополнительная отработка проводится вне расписания учебных занятий.

Если студент не согласен с автоматической оценкой, он вправе пересдать зачет и улучшить результат.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Рекомендуемая литература

7.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.1	Нелюбин Л. Л., Князева Е. Г.	Переводоведческая лингводидактика (https://e.lanbook.com/books/element.php?p11_id=84317)	Москва : ФЛИНТА, 2016	ЭБС
Л1.2	Илюшкина М. Ю.	Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие (https://e.lanbook.com/book/92711)	Москва : ФЛИНТА, 2017	ЭБС
Л1.3	Будыкина В. Г.	Англо-русский словарь терминов высшего образования (на примере ВО США). American-Focused Dictionary of Higher Education: учеб. пособие (https://e.lanbook.com/book/99555)	Москва : ФЛИНТА, 2017	ЭБС
Л1.4	Солганик Г. Я.	Стилистика текста: учебное пособие для студентов, абитуриентов, преподавателей-филологов и учащихся старших классов школ гуманитарного профиля	Москва: Флинта, 2009	

7.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.1	Рябцева Н. К.	Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект (http://e.lanbook.com/books/element.php?p11_id=47585)	Москва : ФЛИНТА, 2014	ЭБС



	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.2		Интернет-дискурс: Компьютерно-опосредованная коммуникация (http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=74582)	Москва : ФЛИНТА, 2015	ЭБС
Л2.3	Багана Ж., Дзенс Н. И., Мельникова Ю. Н.	Основы теории межкультурной коммуникации: учебное пособие (https://e.lanbook.com/book/92727)	Москва : ФЛИНТА, 2017	ЭБС
Л2.4	Арнольд И. В., Бухаркин П. Е.	Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов	Москва : Флинта, 2010	
Л2.5	Стрельцов А. А.	Основы научно-технического перевода: English - Russia: учебное пособие (https://e.lanbook.com/book/113330)	Москва : ФЛИНТА, 2019	ЭБС

7.1.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л3.1	Константинова Л. А.	Развитие навыков письменной речи (на материале научных текстов) (http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=47592)	Москва : ФЛИНТА, 2014	ЭБС
Л3.2	Леонович Е. О., Леонович О. А.	Лингвокультурологический аспект перевода: практикум (https://e.lanbook.com/book/91022)	Москва : ФЛИНТА, 2017	ЭБС
Л3.3	Беляева И. В., Нестеренко Е. Ю., Сорогина Т. И.	Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации: комплексные учебные задания (https://e.lanbook.com/book/92749)	Москва : ФЛИНТА, 2017	ЭБС
Л3.4	Вашетина О. В., Носов А. И.	Самостоятельная подготовка студентов по специальности переводчик (https://e.lanbook.com/book/102572)	Москва : ФЛИНТА, 2018	ЭБС

7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : электронная библиотека / Науч. электрон.б-ка. – Москва, 1999 http://elibrary.ru/defaultx.asp
Э2	Znanium.com [Электронный ресурс] : электронно-библиотечная система / Научно-издательский центр ИНФРА- М. – Москва, 2002 http://znanium.com/
Э3	Издательство Лань [Электронный ресурс] : электронно-библиотечная система (ЭБС). – Санкт-Петербург, 2010 – . – Доступ к полным текстам с любого компьютера, после регистрации из сети ЧелГУ http://e.lanbook.com/

7.3 Перечень информационных технологий

7.3.1 Программное обеспечение

LMS Moodle
MS Office365
Adobe Reader

7.3.2 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

1. Moodle [Электронный ресурс] : система управления обучением : [база данных] / Челяб. гос. ун-т. – Челябинск, б.г. – Доступ из сети ЧелГУ или, после регистрации из сети ун-та, из любой точки, имеющей доступ в интернет. – URL: http://moodle.uio.csu.ru/login/index.php
2. Практикум психолого-педагогический-16 [Электронный ресурс]: электронный курс. – URL: http://moodle.uio.csu.ru/course/view.php?id=1052
3. Университетская библиотека онлайн [Электронный ресурс] : электронно-библиотечная система (ЭБС) / ООО ДиректмедиаПаблицинг. – Москва, 2001 – . – Доступ к полным текстам с любого компьютера, после регистрации из сети ЧелГУ – URL: http://biblioclub.ru/ (дата обращения: 01.09.2016).
4. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос.гос.б-ка. – Москва : Рос.гос. б-ка, 2003 – . – Доступ только из сети университета: http://diss.rsl.ru/ (дата обращения: 01.09.2016).
5. Электронный каталог научной библиотеки ЧелГУ [Электронный ресурс] : база данных / Челяб. гос. ун-т. – Челябинск, 1992 .

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)



Освоение дисциплины осуществляется в учебной аудитории, рассчитанной на 25 студентов.

Для успешного освоения дисциплины аудитория должна быть оборудована мультимедийным комплексом и экраном для демонстрации слайдовых презентаций и фильмов

Помещения для проведения занятий по практике перевода организуются в стационарном или мобильном компьютерном классе с подключением к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Основным видом учебных занятий по практикуму технологии перевода являются практические занятия и самостоятельная работа, причем значительная часть учебных часов отводится именно самостоятельной работе, которая является основой закрепления компетенций в части перевода и играет главную роль в успешном прохождении практикума.

Основная цель практических занятий – закрепление переводческих знаний и технологий, развитие словарного запаса в профессиональной сфере, закрепление навыков создания, структурирования, перевода, реферирования и аннотирования научных текстов по профилю психолого-педагогического направления на иностранном языке, представление результатов переводческой деятельности обучающихся в устной форме и в форме презентаций, участие в групповых дискуссиях на иностранном языке на общепедагогические и профессиональные психолого-педагогические темы.

Цель самостоятельной работы – содействие оптимальному усвоению студентами учебного материала, развитие их познавательной активности, готовности и потребности в самообразовании.

Задачами самостоятельной работы по технологии работы с иноязычным текстом являются углубление и систематизация знаний, развитие аналитико-синтетических способностей умственной деятельности, развитие навыков организации самостоятельного учебного труда и контроля над его эффективностью, работа со словарями и справочниками, заучивание профессиональной лексики, использование аудио- и видеозаписей для аудирования, практическое применение знаний, умений: аналитическая обработка и перевод профессионального текста, подготовка высказываний и презентаций по теме, связанной с профессиональной деятельностью, развитие у студентов исследовательского, научного мышления с применением иностранного языка. Кроме всего, практикум по переводу расширяет возможности научно-исследовательской деятельности магистранта, использования иностранных источников по теме квалификационной магистерской работы.

При этом актуализируется профессиональная роль преподавателя как модератора, партнера, координатора, наставника группы магистрантов по развитию у студентов исследовательского, научного мышления с применением иностранного языка. Он осуществляет инструктаж по содержанию и алгоритму выполнения заданий; проводит консультации (индивидуальные и групповые) при разработке планов и программы выполнения заданий; оказывает индивидуальную педагогическую поддержку магистранта в его самостоятельной работе. Такой подход позволяет преподавателю обеспечить потребность студента в консультировании; поддержать его ощущение ответственности как за себя самого, так и за результат своей деятельности; способность принимать самостоятельные решения.

Студент должен помнить, что при освоении технологии работы и иноязычными материалами необходимо регулярно работать!

В связи с этим студентам необходимо напомнить правила по планированию и реализации самостоятельной учебной деятельности:

1. Прежде чем выполнить любое дело, чётко сформулируйте цель предстоящей деятельности.
2. Подумайте и до конца осознайте, почему вы будете это делать, для чего это нужно.
3. Оцените и проанализируйте возможные пути достижения цели. Постарайтесь учесть все варианты.
4. Выберите наилучший вариант, взвесив все условия.
5. Наметьте промежуточные этапы предстоящей работы, определите время выполнения каждого этапа.
6. Во время реализации плана постоянно контролируйте себя и свою деятельность. Корректируйте работу с учётом получаемых результатов, т. е. осуществляйте и используйте обратную связь.
7. По окончании работы проанализируйте её результаты, оцените степень их совпадения с поставленной целью. Учтите сделанные ошибки, чтобы их избежать в будущем.

Рекомендации по переводу текста по профилю подготовки

При выполнении заданий самостоятельной работы по выполнению словарных и лексикограмматических упражнений, переводу профессионального текста, подготовке высказываний и презентаций по теме, связанной с профессиональной деятельностью, магистрантам рекомендуется:

- изучить лексический и грамматический материал, пополнить глоссарий недостающими терминами,
- ознакомиться с образцами выполнения аналогичных заданий, подобрать необходимую литературу и выполнить письменно или устно упражнения, приведённые в нужном разделе;
- прочитать вслух текст и постараться понять его содержание в целом;
- проанализировать текст и провести его предпереводческий анализ;



- для лучшего понимания основного смысла текста составить рабочий вариант аннотации;
- перевести текст, пользуясь словарем или переводчиком, отредактировать перевод в соответствии со стилем языка;
- сделать устно грамматический и синтаксический анализ каждого переводного предложения;
- выписать слова, предназначенные для активного усвоения, в специальный лист (файл) с переводом на русский язык и выучить их произношение;
- проверить себя по вопросам к тексту или вслух проговорить составленный текст (желательно перед зеркалом);
- оформить работу в соответствии с требованиями (устное выступление или презентация);
- представить работу на оценку преподавателя или группы (при необходимости в форме дискуссии).
- Рекомендации по составлению глоссария.
- Вид работы студента, выражающейся в подборе и систематизации терминов, непонятных слов и выражений, встречающихся при изучении темы. Развивает у студентов способность выделять главные понятия темы и формулировать их. Оформляется письменно, включает название и значение терминов, слов и понятий в алфавитном порядке.
- Действия студента:
- прочитать материал источника,
- выбрать главные термины, непонятные слова;
- подобрать к ним и записать основные определения или расшифровку понятий;
- критически осмыслить подобранные определения и попытаться их модифицировать (упростить в плане устранения избыточности и повторов).
- Рекомендации студентам по практическому составлению реферата
- 1.Для качественно составленного реферата следует хорошо и подробно заранее обдумать и понять следующие позиции:
- а) цель и методика исследования (изучения) или разработки;
- б) конкретные данные о предмете исследования (изучения) или разработки, его изучаемых свойствах;
- в) временные и пространственные характеристики исследования;
- г) результаты и выводы.
- 2.Приступая к написанию, следует продумать структуру реферата, которая, как правило, включает следующие части:
- а) библиографическое описание первичного документа – это совокупность сведений о произведении печати, дающих возможность получить представление о его содержании, читательском назначении, объеме, справочном аппарате и т.д. Основными элементами библиографического описания являются: заглавие; сведения об авторстве; выходные данные: место издания, наименование издательства или издающей организации, год издания. Факультативными элементами являются: количество страниц, наличие иллюстраций.
- б) собственно реферативная часть (текст реферата);
- в) справочный аппарат, т.е. дополнительные сведения и примечания, к которым относятся сведения, дополнительно характеризующие первоисточник: число иллюстраций и таблиц, количество источников в списке использованной литературы; примечания референта, его собственное мнение относительно обозреваемых вопросов (эта часть реферата не является строго обязательной, но если собственное мнение референта четко определено, оно может быть включено в реферат.
- 3.Основное содержание реферата следует отразить в самом тексте реферата.
- а) в тексте реферата следует кратко, четко, без искажений и субъективной оценки изложить содержание реферируемого текста
- б) в тексте реферата не следует использовать доказательства, рассуждения и исторические экскурсы. Материал следует подавать в форме констатации или описания фактов
- в) иллюстративный материал (таблицы, схемы, графики, фотографии и рисунки) рекомендуется включать в текст реферата в том случае, если он не только важен для понимания реферируемого материала, но и отражает основное содержание работы
- г) если в реферируемой публикации содержится представляющая интерес библиография, следует указать на это в конце реферата, например: “библ. 6 названий”. Аналогично надо отмечать и имеющийся в публикации иллюстративный материал, например: “5 фото, 2 чертежа, 6 рис.”
- д) текст реферата надо стараться писать лаконичным литературным языком. Начинать реферат с изложения существа дела, без вводных фраз, вроде: “Целью настоящей работы является ...”, “Автор в данной статье рассматривает ...”. В тексте реферата не должно быть фраз, лишенных конкретного содержания и лишних слов, без которых можно обойтись, например, вместо “осуществляется обучение”, следует сказать “обучается” и т.д. Необходимо избегать длинных и сложных предложений
- е) в тексте реферата следует использовать научную терминологию, принятую в литературе РФ по психолого- педагогической тематике
- ж) в тексте реферата следует сокращать слова и выражения, часто повторяющиеся в данном реферате. После упоминания часто повторяющегося слова (или выражения) в скобках указывается его заглавная буква (или буквы), например: адаптация (А), которое затем повторяется без скобок. В реферате можно сокращать одно или, самое



большее, два слова (или выражения). В заголовках сокращения не допускаются.

3. При практической работе над текстом реферата следует придерживаться плана.

1. Прочтите текст

2. Выделите ключевые фрагменты текста и отметьте абзацы, содержащие конкретную информацию по теме, пронумеруйте эти абзацы.

3. Прочтите текст снова, останавливаясь только на отмеченных абзацах, озаглавьте эти абзацы.

4. Сделайте лексико-грамматический анализ непонятных предложений и переведите их.

5. Сократите малосущественную информацию, не относящуюся к теме: • замените в сложноподчиненных предложениях все придаточные предложения причастными и инфинитивными оборотами или существительными с предлогами; • устраните из текста все сложные временные формы сказуемого, модальные глаголы и их эквиваленты; • замените сложные и распространенные определения простыми; • образуйте предложения с однородными членами.

6. Составьте логический план для текста реферата: • выделите суть вопроса (проблемы, темы); • включите названия озаглавленных абзацев; • измените последовательность пунктов плана в зависимости от смыслового веса ключевых фрагментов.

7. Составьте черновой реферат по логическому плану на базе полученной информации (отмеченных абзацев).

8. Обобщите полученную информацию в единый связный текст.

9. Отредактируйте текст реферата и перепишите его на беловик.

11. Прочтите вслух составленный текст реферата несколько раз (лучше перед зеркалом), добиваясь беглости и правильности произношения.

12. Продумайте ответы на возможные вопросы по теме и по самому тексту, составьте несколько (три – пять) вопросов для дискуссии по теме реферируемого материала и самого реферата.

Рекомендации студентам по практическому составлению аннотации

1. Для качественно составленной аннотации следует хорошо и подробно заранее обдумать и понять следующие позиции: аннотация представляет собой предельно краткое изложение содержания первичного документа, дающее общее представление о его тематике. Аннотация не может заменить оригинал и ее назначение состоит в том, чтобы дать возможность специалисту составить мнение о целесообразности более детального ознакомления с данным материалом. В этом состоит один из существенных моментов отличия аннотации от реферата, который, хотя и в краткой форме, знакомит читателя с сутью излагаемого в первоисточнике содержания. Помимо количественного фактора и неодинаковых целей, реферат и аннотация различаются в манере подачи материала. Содержание аннотации передается своими словами, как бы извне. Высокая степень обобщения материала в аннотации приводит к личностной, субъективной окраске формулировок. Аннотация служит только для осведомления о существовании документа определенного содержания и характера, в реферате же излагается содержание документа с фактическими данными и итогами работы. При написании аннотации необходимо умение лаконично обобщить содержание оригинала.

2. Приступая к написанию, следует продумать структуру аннотации, которая, как правило, включает следующие части:

1. Предметная рубрика, где называется область и раздел знаний, к которому относится аннотируемый источник. Например: «Общая психология», «Педагогика высшего образования».

2. Тема. Не всегда заголовок определяет основное содержание источника. В этом случае тема формулируется самими референтом.

3. Выходные данные источника

4. Сжатая характеристика материала. Здесь последовательно перечисляются все затронутые в первоисточнике вопросы. Если аннотированию подвергается монография, то в ней имеется оглавление, что облегчает работу. Многие статьи имеют главы, разделы, параграфы, которые необходимо перечислить в рубрике.

5. В аннотации можно еще изложить основной вывод автора материала по всей теме и по основным его вопросам.

6. Критическая оценка первоисточника. Данная рубрика может содержаться в каждой аннотации, ее наличие является желательным.

При практической работе над текстом аннотации следует придерживаться плана.

1. Прочтите текст.

2. Ответьте на вопросы: а) О чем сообщается? б) Что подробно описывается? в) Что кратко рассматривается? г) Чему уделено особое внимание?

3. Составьте предварительную описательную аннотацию на базе полученных ответов на вопросы.

4. Прочтите текст снова.

5. Ответьте на вопросы: а) В чем суть вопроса (проблемы)? б) Что собой представляет данный предмет рассмотрения (метод, технология, понятие, явление)? в) Каковы особенности принципа работы, метода, способа, явления, факта?

г) Каково их назначение и применение?

6. Проанализируйте полученную информацию.



7. Сократите всю малозначительную информацию, не относящуюся к теме.
 8. Обобщите полученную информацию в единый связный текст.
 9. Составьте аннотацию на базе полученной информации.
 10. Отредактируйте текст аннотации и перепишите его на беловик.
 11. Прочтите вслух составленный текст аннотации несколько раз (лучше перед зеркалом), добиваясь беглости и правильности произношения.
 12. Продумайте ответы на возможные вопросы по теме и по самому тексту, составьте несколько (три – пять) вопросов для дискуссии по теме аннотируемого материала и самой аннотации.
- Рекомендации по составлению диалогов по теме.
- Это вид работы студентов по развитию разговорных коммуникаций на иностранном языке. Данный вид заданий требует от студентов развитого критического мышления по осмыслению информации, формированию естественной реакции на реплики, а также умения лаконично формулировать мысль и выражать её в вопросно-ответной форме. Кроме того, использование разговорных клише (средств) требует от студента и развитых коммуникативных и интерактивных навыков. Беседа – метод, предусматривающий прямое или косвенное получение психологической информации путем речевого общения. Диалог должен включать не менее десяти реплик. Действия студента: изучить лексическую тематику; разработать вопросы и ответы беседы с использованием разговорных клише; грамотно озвучить диалог для контроля в установленный срок.
- Рекомендации по развитию научно-исследовательской деятельности магистранта.
- Этот вид деятельности предполагает применение навыков перевода к написанию квалификационной магистерской работы: написанию на иностранном языке аннотации и реферата к магистерской диссертации, а также презентации к ее защите на иностранном языке. Кроме того, важнейшим результатом изучения дисциплины является расширение возможности осмысленного использования иностранных источников по теме квалификационной магистерской работы.
- Рекомендации по использованию электронных ресурсов.
- Сейчас существуют многочисленные программные средства, полезные для любого человека вне зависимости от его склонностей к восприятию чужого языка. Для студента они ещё более актуальны, так как благодаря своим многочисленным функциям электронные переводчики, словари, лингвотренажёры и обучающие программы значительно облегчат освоение иностранной (английской) лексики, грамматики и разговорной речи и сделают процесс реферирования и аннотирования более интересным и эффективным. Однако помните, что этот процесс – чрезвычайно нагруженная интеллектуальная задача, для решения которой нельзя предоставить однозначный список правил и исключений. И студенту необходимо понимать и учитывать, что электронной системе, работающей по чётко прописанным алгоритмам, чрезвычайно сложно без участия человека учесть многочисленные тонкости реферирования и аннотирования. Электронный переводчик может лишь облегчить выполнение части этой работы, но ни в коей мере не освободить от анализа, обработки и компрессии текста.
- Рекомендации по созданию презентаций.
- Это вид работы студентов по созданию наглядных информационных пособий, выполненных с помощью мультимедийной компьютерной программы Microsoft PowerPoint. Этот вид работы требует координации навыков студента по сбору, систематизации, переработке информации, оформления её в виде подборки материалов, кратко отражающих основные вопросы изучаемой темы, в электронном виде. Создание материалов-презентаций расширяет методы и средства обработки и представления учебной информации, формирует у студентов навыки работы на компьютере. Действия студента: изучить материалы темы, выделяя главное и второстепенное; установить логическую связь между элементами темы; представить характеристику элементов в краткой форме; выбрать опорные сигналы для акцентирования главной информации и отобразить в структуре работы.
- "В случае применения при обучении дисциплины электронного обучения, дистанционных образовательных технологий общение обучающихся и преподавателя осуществляется в режиме реального времени (вебинары, чаты, видео-конференции) или отложенного времени (система дистанционного обучения Moodle, электронная почта).
- Большую часть времени обучающиеся самостоятельно работают с учебно-методическими материалами. Студенты имеют возможность консультироваться с преподавателем по всем вопросам, возникающим в ходе самостоятельной работы посредством электронной почты, социальных сетей и т.п.
- Доступ обучающегося к учебным ресурсам в режиме отложенного времени, самостоятельной работы осуществляется через сеть Интернет в удобном для него месте, времени и темпе".

10. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием специальных технических средств и голо информационных технологий, предоставляемых Ресурсным учебно-методическим центром по обучению инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья ЧелГУ по запросу обучающегося.



1. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями зрения: портативный компьютер с вводом/выводом шрифтом Брайля с синтезатором речи «EIBraile-W14J G2»; ноутбуки с программной экранного доступа NVDA; электронные увеличители для удаленного просмотра; видеоувеличители портативные; тифлоплеер; цифровые диктофоны.

2. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями слуха: система свободного звукового поля со встроенной совместимостью с FM-устройствами; радиоклассы «Сонет-PCM» с передатчиком, заушным индуктором и индукционной петлей; система информационная для слабослышащих переносная «Исток» А2 со встроенным плеером – звуковым информатором; документ-камера; программируемые слуховые аппараты индивидуального пользования.

3. Ассистивные информационные технологии: программное обеспечение экранного доступа с синтезом речи NVDA; программы экранного увеличения; программы речевого синтеза для компьютеров и ноутбуков; программы речевого синтеза для мобильных устройств; экранная клавиатура; экранная лупа.

При необходимости для обучающихся с нарушениями зрения на рабочих местах для проведения практических или лабораторных занятий устанавливается специальное программное обеспечение (программа речевой навигации NVDA, речевые синтезаторы, экранные лупы).

В учебные аудитории обеспечивается беспрепятственный доступ для обучающихся инвалидов и обучающихся с ограниченными возможностями здоровья. В каждой аудитории, где обучаются инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья, предусматривается соответствующее количество мест для обучающихся с учетом нарушений их здоровья.

Для освоения дисциплины инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется доступ к печатным источникам, имеющимся в научной библиотеке ЧелГУ, с помощью специальных технических средств; доступ к электронным источникам, представленным в форме электронного документа в фонде научной библиотеки ЧелГУ или электронно-библиотечных системах, с помощью специальных технических и программных средств (рабочее место для незрячего пользователя с программным обеспечением экранного доступа с синтезом речи NVDA, рабочее место с компьютерным роллером и клавиатурой Clevy с большими кнопками и с разделяющей клавиши накладкой).

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме шрифтом Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично или полностью осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle, Adobe Connect Pro и пр.).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей, обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, в письменной форме шрифтом Брайля, устно с использованием услуг сурдопереводчика);
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в печатной форме шрифтом Брайля, в форме электронного документа, задания зачитываются ассистентом, задания предоставляются с использованием сурдоперевода);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере,



письменно шрифтом Брайля, с использованием услуг ассистента, устно).

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями. Эти средства могут быть предоставлены ЧелГУ или могут использоваться собственные технические средства. При необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на задания, процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.